

# L'enhaintchure : (patois de Sainte-Ursanne)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **83 (1956)**

Heft 1

PDF erstellt am: **01.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230086>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

*Une assemblée de patoisants jurassiens s'est tenue le samedi soir 23 juin à Courgenay, à l'Hôtel du Mont-Terrible, sous la présidence de M. Joseph Badet, et en présence notamment de MM. Simon Vatré, président central jurassien, Billieux, vice-préfet de l'Ajoie, Simon Kohler, député-maire, Vallat et Aimé Surdez. Une centaine de patoisants étaient présents, venus de Bassecourt, Courtedoux, Delémont, Porrentruy, Sainte-Ursanne, Cœuve, Courroux, Cornol, Alle, Vendlincourt, etc.*

*Dans l'enthousiasme général, la décision a été prise de fonder une nouvelle amicale pour la région de Courgenay (Haute-Ajoie), et M. A. Ritzenthaler, instituteur, a été appelé à l'unanimité à sa présidence.*

*MM. Vallat, Vatré, Badet, Ritzenthaler, Surdez et Kohler ont pris la parole pour magnifier la vieille langue paysanne et pour rendre hommage à ses « Mainteneurs ». La soirée s'est terminée dans une joyeuse ambiance, par des « fôles » et des chants en patois. Les jeunes et les dames étaient nombreux.*

*Mettant les bouchées doubles, le comité central des patoisants jurassiens a convoqué une nouvelle réunion pour le 7 juillet à Alle, afin de procéder à la formation d'une quatrième amicale en terre jurassienne. Bravo !*

### L'enhaintchure <sup>1</sup>

(Patois de Sainte-Ursanne)

Les véyes dgens diant que c'était lai môde aintemps <sup>2</sup>, tiaind qu'on botait dains son voié <sup>3</sup> le coue <sup>4</sup> d'in pâchou <sup>5</sup>, de botê à long de lu sai leingne (sains lai piêrtche <sup>6</sup> bîn chur) enhaintchie <sup>7</sup> d'aidroit. Selon lai séjon, le temps qu'è fesaît, l'ouère que tiraît <sup>8</sup> an enhaintchaît l'haintchat <sup>9</sup> d'aivô enne mouëtche, in vie, in grilla, in sâteré, enne aiyatte <sup>10</sup>, in tchésâ, in viron, enne môtelte <sup>11</sup>.

Le temps des bossattes <sup>12</sup>, èl airrivé qu'à môment qu'an déchendaît le voie d'in pâchou d'Ocoué <sup>13</sup> dains fôsse creuillie dains le cemetère de Lai Motte <sup>14</sup>, le moue se botét ai défrappê <sup>15</sup>, ai dgivoingnie <sup>16</sup>, ai vouïn-nê <sup>17</sup> cman in porc qu'an saingne.

E faillé bîn que les fôssoiyous aûvreuchînt le voie. Le moue se sieté <sup>18</sup> et peus diét : « Enonceînts <sup>19</sup> que vôs êtes, ât-ce qu'an enhaintche <sup>20</sup> d'aivô in sâteré tiaind que l'Ave <sup>21</sup> ât trouleye et

tierouse <sup>22</sup> cman âdjed'heûs ? — C'ât djeûte », que diét le pus véye des fôssoiyous. El enhaintché l'haintchat de lai leingne d'aivô enne gâtchie <sup>23</sup> de vies <sup>24</sup>, recioulé <sup>25</sup> le voie, et le véye pâchou se léché <sup>26</sup> entière <sup>27</sup> sains pus ren dire.

Jules Surdez.

<sup>1</sup> L'appât, l'amorce d'un hameçon. <sup>2</sup> Ou dains le temps, jadis, autrefois, antan. <sup>3</sup> Ou raie, vaisseau, cercueil. <sup>4</sup> Corps, cadavre. <sup>5</sup> Pêcheur. <sup>6</sup> Perche, gaule. <sup>7</sup> Amorcer, appâter un hameçon. <sup>8</sup> Le vent d'ouest qui soufflait. <sup>9</sup> On amorçait l'hameçon. <sup>10</sup> Phrygane : le tchésâ est sa larve. <sup>11</sup> belette, ici, loche. <sup>12</sup> De la peste, ou de la variole ; cemetère és bossus, cimetière des pestiférés, à Epauvillers, les Bois, Saignelégier. <sup>13</sup> Ocourt. <sup>14</sup> La Motte, dans la commune d'Ocourt. <sup>15</sup> Se débattre. <sup>16</sup> Gigoter. <sup>17</sup> Crier comme un poulain, comme un porc qu'on égorge, pleurer très fort. <sup>18</sup> S'assit. <sup>19</sup> Naïf, innocent. <sup>20</sup> Appâte-t-on. <sup>21</sup> L'Eau, le Doubs. <sup>22</sup> Terreux, limoneux. <sup>23</sup> Une bouchée. <sup>24</sup> Vers de terre. <sup>25</sup> Recloua. <sup>26</sup> Se laissa. <sup>27</sup> Ou enterré, enterrer, inhumer.